

LA PLAZA + ECHO PARK
La Iglesia Metodista Unida + The United Methodist Church



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP
24 de Diciembre de 2025 + December 24, 2025 + 5:00 p.m.

CANTO DE VILLANCICOS / SINGING OF CHRISTMAS CAROLS
Únanse a nosotros a las 4:30 p.m. para un tiempo informal de villancicos navideños.
Join us at 4:30 p.m. for an informal time of Christmas caroling.

BIENVENIDA / WELCOME

Pastor Frank Wulf

+ VILLANCICO DE APERTURA / OPENING CAROL

"Venid, fieles todos"

Mil Voces para Celebrar # 106 (vv. 1, 2, 4, 5)

"O Come, All Ye Faithful"

United Methodist Hymnal # 234 (vv. 1, 2, 3, 6)

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Por/By: Thom Shuman, *LiturgyLink*, alt.

Lector:

En esta noche tan sagrada...

La Comunidad:

Venimos, uniéndonos a los
pastores que quedan asombrados por la maravilla.

Lector:

En esta noche tan dichosa...

La Comunidad:

Venimos, uniendo nuestras
esperanzas y sueños a los de
María y José.

Reader:

On this holiest of nights...

The Community:

We come, joining the shepherds
who are stunned by wonder.

Reader:

On this most joyful of nights...

The Community:

We come, joining our hopes and
dreams to those of Mary and
Joseph.

Lector:

En esta noche festiva de villancicos
y luz de velas...

La Comunidad:

**Venimos, uniéndonos a los
coros de ángeles para cantar
nuestras canciones de paz y
gozo.**

Reader:

On this festive night of carols and
candlelight...

The Community:

**We come, joining choirs of
angels in singing our songs of
peace and joy.**

VILLANCICO DE ANHELO / CAROL OF YEARNING

“Cántico de los cambios”

“Canticle of the Turning”

Lisa Palombi

Connor Walden

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

Por/By: Rev. Joel N. Martínez

Rev. Jackeline Vives

IMU de Norwalk/Norwalk UMC

Pastora:

Oh Dios de la luz y la verdad, en
nuestro mundo y en nosotros hay
oscuridad. La oscuridad del odio, la
avaricia, el prejuicio y la mentira
han cubierto la tierra y hacen
sombra en nuestros corazones.

Dios de la luz, ¡brilla en nuestros
corazones!

Oh Dios de la abundancia y Dador
de buenas dádivas, alrededor de la
tierra se oye el clamor de los
hambrientos, los desheredados, los
que no tienen hogar y los
desempleados. Oye este clamor y
no olvides esta angustia.

Dios bondadoso y dador, ¡haznos
de corazón generoso!

Oh Dios, lleno de gracia y de
perdón, vemos los rencores y el
espíritu de venganza esparcido en
la tierra, entre las naciones, entre
los pueblos, entre las razas, entre
los individuos. Necesitamos el
espíritu de reconciliación.

Dios de amor, ¡convierte nuestros
corazones y enséñanos a perdonar
como tú nos perdonas!

Pastor:

O God of light and truth, there is
darkness in our world and in us.
The darkness of hatred, greed,
prejudice, and lying has covered
the earth and cast a shadow on our
hearts.

God of light, shine in our hearts!

O God of abundance and Giver of
good gifts, the cry of the hungry,
the dispossessed, the unhoused,
and the unemployed is heard
throughout the earth. Hear this cry
and do not forget this anguish.

Gracious and giving God, make us
generous of heart!

O God, full of grace and forgive-
ness, we see the resentments and
the spirit of vengeance spreading
across the earth, among nations,
among peoples, among races,
among individuals. We need the
spirit of reconciliation.

God of love, transform our hearts
and teach us to forgive as you
forgive us!

Oh Dios de salvación, Libertador del pecado, hoy celebramos tu visita en Jesús de Nazaret. Sentimos que nos sigues buscando y que deseas entrar más profundamente a nuestras vidas. Quieres llenar y alumbrar aquellos rincones donde tu luz todavía no llega en todo su esplendor. Danos valor, oh Dios, para recibirte y entregarnos de nuevo a ti en esta navidad.

Dios de la luz, ¡brilla en nuestros corazones. **Amén.**

O God of salvation, Deliverer from sin, today we celebrate your coming in Jesus of Nazareth. We feel that you continue to seek us and desire to enter more deeply into our lives. You want to fill and illuminate those corners where your light has not yet shown in all its splendor. Give us courage, O God, to receive you and to surrender ourselves anew to you this Christmas.

God of light, shine in our hearts! **Amen.**

+ VILLANCICO DE ANHELO / CAROL OF YEARNING

“Cántico de los cambios”
“Canticle of the Turning”

(Repetición del Estribillo)
(Reprise of the Refrain)

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ENCENDER LA VELA DE CRISTO / LIGHTING THE CHRIST CANDLE

Lector:

Durante el Adviento, hemos velado y hemos esperado...

- Hemos esperado con esperanza.

Se enciende la primera vela (morada).

- Hemos esperado la paz.

Se enciende la segunda vela (morada).

- Hemos esperado con gozo.

Se enciende la tercera vela (rosa).

- Hemos esperado con amor.

Se enciende la cuarta vela (morada).

¡Ahora nuestra redención se acerca!

Lector:

Esta noche, escuchamos las palabras del profeta Isaías, y recordamos:

«Porque un niño nos ha nacido, ¡un hijo nos ha sido concedido! Sobre sus hombros llevará el principado, y su nombre será “Consejero admirable”, “Dios

Reader:

During Advent, we have watched, and we have waited...

- We have waited in hope.

The first (purple) candle is lit.

- We have waited for peace.

The second (purple) candle is lit.

- We have waited in joy.

The third (pink) candle is lit.

- We have waited with love.

The fourth (purple) candle is lit.

Now our redemption draws near!

Reader:

Tonight, we hear the words of the prophet Isaiah, and we remember:

“For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders, and he is named Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father,

fuerte”, “Padre Eterno” y “Príncipe de paz”. La extensión de su imperio y la paz en él no tendrán límite. Reinará sobre el trono de David y sobre su reino, y lo afirmará y confirmará en la justicia y el derecho, desde ahora y para siempre. Esto lo hará el celo del Señor de los ejércitos.»

La Comunidad:

Nos reunimos una vez más para deleitarnos con la gloria que visitó un establo y un pesebre, a los pastores que cuidaban sus rebaños y a una joven pareja que acunaba al Mesías recién nacido.

Reader:

Encendemos la vela de Cristo como signo de la gloria que vino entre nosotros—la gloria que vino a personas inesperadas en lugares inesperados—para que todos nosotros seamos personas que busquen y sigan la gloria del niño Jesús aquí y ahora.

Se enciende la vela (blanca) central

La Comunidad:

**¡Gloria a Dios en las alturas!
¡Aleluya! ¡Amén!**

Prince of Peace. Great will be his authority, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onward and forevermore. The zeal of the LORD of hosts will do this.”

The Community:

We gather once again to bask in the glory that visited a stable and a manger, shepherds watching their flocks, and a young couple cradling the newborn Messiah.

Reader:

We light the Christ candle as a sign of the glory that came among us—the glory that came to unexpected people in unexpected places—so that all of us might be people who seek and follow the glory of the Christ child here and now.

The center (white) candle is lit.

The Community:

**Glory to God in the highest!
Alleluia! Amen!**

VILLANCICO DE ESPERANZA/ CAROL OF HOPE

“Dichosa tierra, proclamad”

“Joy to the World”

Mil Voces para Celebrar # 100 (vv. 1, 2, 4)

United Methodist Hymnal # 246 (vv. 1, 2, 4)

1a LECTURA / 1st READING

[Isaías 11:1-9](#)

[Isaiah 11:1-9](#)

Leída en español

Projected in English

1o VILLANCICO / 1st CAROL

“El cántico de Isaías”

“Isaiah’s Song”

Mark Phillips

2a LECTURA / 2nd READING

[Luke 2:1-7](#)

[Lucas 2:1-7](#)

Read in English

Proyectada en español

2o VILLANCICO / 2nd CAROL

"Oh, pueblecito de Belén"
"O Little Town of Bethlehem"

Mil Voces para Celebrar # 94 (vv. 1, 2)

United Methodist Hymnal # 230 (vv. 1, 2)

3a LECTURA / 3rd READING

[Lucas 2:8-14](#)

[Luke 2:8-14](#)

Leída en español

Projected in English

3o VILLANCICO / 3rd CAROL

"Ángeles cantando están"
"Angels We Have Heard on High"

Mil Voces para Celebrar # 98 (vv. 1, 2, 4)

United Methodist Hymnal # 238 (vv. 1, 2, 3)

4a LECTURA / 4th READING

[Luke 2:15-20](#)

[Lucas 2:15-20](#)

Read in English

Proyectada en español

4o VILLANCICO / 4th CAROL

"Los animales amigables"
"The Friendly Beasts"

John Miller

5a LECTURA / 5th READING

[Mateo 2:1-11](#)

[Matthew 2:1-11](#)

Leída en español

Projected in English

5o VILLANCICO / 5th CAROL

"La canción de los pastores"
"The Shepherds' Song"

Rev. David Farley

HOMILÍA / HOMILY

Hacerse carne / Becoming flesh!

Pastor Frank Wulf

6o VILLANCICO / 6th CAROL

"Ven a mi casa esta Navidad"
"Come to My House This Christmas"

Connor Walden

OFRENDA / OFFERING

Ujieres / Ushers

OFERTORIO / OFFERTORY

"Santa la noche"
"O Holy Night"

Juan Carlos Sosa

Lincoln Castillo, Mina Rhee

ORACIÓN NAVIDEÑA / CHRISTMAS PRAYER

Pastor:

Dios amoroso, ayúdanos a recordar el nacimiento de Jesús, para que podamos compartir el canto de los ángeles, la alegría de los pastores y la adoración de los sabios.

Cierra la puerta del odio y abre la puerta del amor en todo el mundo.

Pastor:

Loving God, help us remember the birth of Jesus, so that we may share in the song of the angels, the gladness of the shepherds, and the worship of the sages.

Close the door of hate and open the door of love all over the world.

Que la bondad acompañe cada regalo y los buenos deseos cada saludo. Líbranos del mal mediante la bendición que Cristo nos trae, y enséñanos a ser felices con corazones puros.

Que esta Nochebuena nos lleve a la cama con pensamientos de gratitud. Que despertemos en la mañana de Navidad perdonando, perdonados y llenos de gozo por ser tus hijos.

Oramos esto en el nombre amoroso y santo de Jesús, el niño Cristo. **Amén.**

Let kindness come with every gift and good desires with every greeting. Deliver us from evil by the blessing which Christ brings, and teach us to be merry with clear hearts.

May this Christmas Eve bring us to our beds with grateful thoughts. May we wake on Christmas morning, forgiving, forgiven, and joyful to be your children.

We pray this in the loving and holy name of Jesus, the Christ Child. **Amen.**

+ VILLANCICO DE CLAUSURA/ CLOSING CAROL

Con la iluminación de velas/With candle lighting

“Noche de paz”

“Silent Night”

Mil Voces para Celebrar # 103 (vv. 1, 2, 3)

United Methodist Hymnal # 239 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

POSTLUDIO / POSTLUDE

Lincoln Castillo, Mina Rhee

¡Feliz Navidad!

**¡Que las bendiciones de la Navidad los acompañen
a ustedes ahora y para siempre!**

Merry Christmas!

**May the blessings of Christmas be with you
now and for evermore!**

+++++

Villancico de Apertura / Opening Carol

Venid, fieles todos / O Come, All Ye Faithful

Letra y Música/Words & Music: John F. Wade

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera

Verso 1:

Venid, fieles todos,
a Belén marchemos:
de gozo triunfantes,
y llenos de amor.

Y al rey de los cielos
humilde veremos:

Estribillo:

Venid, adoremos,
venid, adoremos,
venid, adoremos,
a Cristo el Señor.

Verso 2:

El que es hijo eterno
del eterno Padre,
y Dios verdadero
que al mundo creó.

Del seno virgíneo
nació de una madre:

Estribillo:

Venid, adoremos,
venid, adoremos,
venid, adoremos,
a Cristo el Señor.

Verso 4:

Cantad jubilosas,
celestes criaturas:
Resuenen los cielos
con vuestra canción:

¡Al Dios bondadoso
gloria en las alturas!

Estribillo:

Venid, adoremos,
venid, adoremos,
venid, adoremos,
a Cristo el Señor.

Verso 5:

Jesús, celebramos
tu bendito nombre
con himnos alegres
de grato loor.

Por siglos eternos
la humanidad te honre.

Verse 1:

O come, all ye faithful,
joyful and triumphant,
O come ye, O come ye,
to Bethlehem.

Come and behold him,
born the King of angels:

Refrain:

O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

Verse 2:

True God of true God,
Light from Light Eternal,
lo, he shuns not
the Virgin's womb.

Son of the Father,
begotten, not created:

Refrain:

O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

Verse 3:

Sing, choirs of angels,
sing in exultation;
O sing, all ye citizens
of heaven above!

Glory to God,
all glory in the highest:

Refrain:

O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

Verse 6:

Yea, Lord, we greet thee,
born this happy morning,
Jesus to thee be
all glory given.

Word of the Father,
now in flesh appearing:

Estribillo:

Venid, adoremos,
venid, adoremos,
venid, adoremos,
a Cristo_el Señor.

Refrain:

O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

Villancico de Anheló / Carol of Yearning
Cántico de los cambios / Canticle of the Turning

Letra/Words: Rory Cooney

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

Música/Music: Irlandés tradicional/Traditional Irish (Arreglo/Arrangement: Rory Cooney)

Verso 1:

*Mi alma clama
con un grito de júbilo
que el Dios de mi corazón es grande.*

*Y mi espíritu canta
de las cosas maravillosas
que traes a los que esperan.*

*Fijaste tu mirada
en la situación de tu siervo,
y no despreciaste mi debilidad.*

*Así que de oriente a occidente
será bendito mi nombre.
¿Está el mundo a punto de cambiar?*

Estribillo:

Lo cantará mi corazón
que arda justicia...
que las lágrimas
se enjuguen...
que_el mundo se cambie.

Verso 2:

*Aunque soy pequeño,
Dios mío, mi todo,
tú obras grandes cosas en mí.*

*Y tu misericordia perdurará
desde las profundidades del pasado
hasta el fin de la era venidera.*

*Tu mismo nombre
avergüenza a los soberbios
y a los que te anhelan...*

*Mostrarás tu poder,
pondrás en fuga a los fuertes,
porque el mundo está a punto de cambiar?*

Estribillo:

Lo cantará mi corazón
que arda justicia...
que las lágrimas
se enjuguen...
que_el mundo se cambie.

Verse 1:

My soul cries out
with a joyful shout
that the God of my heart is great.

And my spirit sings
of the wondrous things
that you bring to the ones who wait.

You fixed your sight
on your servant's plight,
and my weakness you did not spurn.

So from east to west
shall my name be blest.
Could the world be about to turn?

Refrain:

My heart shall sing of the day you bring.
Let the fires of your justice burn.
Wipe away all tears,
for the dawn draws near,
and the world is about to turn.

Verse 2:

Though I am small,
my God, my all,
you work great things in me.

And your mercy will last
from the depths of the past
to the end of the age to be.

Your very name
puts the proud to shame,
and to those who would for you yearn...

You will show your might,
put the strong to flight,
for the world is about to turn.

Refrain:

My heart shall sing of the day you bring.
Let the fires of your justice burn.
Wipe away all tears,
for the dawn draws near,
and the world is about to turn.

Verso 3:

*Desde los salones del poder
hasta la torre de la fortaleza,
no quedará piedra sobre piedra.*

*Que el rey tenga cuidado,
porque tu justicia arranca
a todo tirano de su trono.*

*Los pobres hambrientos
no llorarán más
por el alimento que nunca podrán ganar.*

*Hay mesas preparadas,
todas las bocas serán alimentadas,
porque el mundo está a punto de cambiar.*

Estribillo:

*Lo cantará mi corazón
que arda justicia...
que las lágrimas
se enjuguen...
que el mundo se cambie.*

Verso 4:

*Aunque las naciones se enfurecen
de edad en edad,
recordamos quién nos mantiene firmes.*

*La misericordia de Dios
debe librarnos
de las garras del conquistador.*

*Esta palabra salvadora
que nuestros antepasados escucharon
es la promesa que nos mantiene atados...*

*Hasta que la lanza y la vara
puedan ser aplastadas por Dios,
quien está cambiando el mundo.*

Estribillo:

*Lo cantará mi corazón
que arda justicia...
que las lágrimas
se enjuguen...
que el mundo se cambie.*

Verse 3:

*From the halls of power
to the fortress tower,
not a stone will be left on stone.*

*Let the king beware
for your justice tears
every tyrant from his throne.*

*The hungry poor
shall weep no more
for the food they can never earn.*

*There are tables spread,
every mouth be fed,
for the world is about to turn.*

Refrain:

*My heart shall sing of the day you bring.
Let the fires of your justice burn.
Wipe away all tears,
for the dawn draws near,
and the world is about to turn.*

Verse 4:

*Though the nations rage
from age to age,
we remember who holds us fast.*

*God's mercy must
deliver us
from the conqueror's crushing grasp.*

*This saving word
that our forebears heard
is the promise which holds us bound...*

*'Til the spear and rod
can be crushed by God,
who is turning the world around.*

Refrain:

*My heart shall sing of the day you bring.
Let the fires of your justice burn.
Wipe away all tears,
for the dawn draws near,
and the world is about to turn.*

Villancico de Esperanza / Carol of Hope

Dichosa tierra, proclamad / Joy to the World

Letra/Words: Isaac Watts

Traducción al español/Spanish translation: S. D. Athans

Música/Music: G. F. Handel

Arreglo/Arrangement: Lowell Mason

Verso 1:

*¡Dichosa tierra, proclamad
que vino ya el Señor!
En vuestras almas preparad...*

Verse 1:

*Joy to the world, the Lord is come!
Let earth receive her King;
let every heart prepare him room.*

Un sitio al Redentor,
un sitio al Redentor,
un sitio a nuestro Redentor.

Verso 2:

¡Dichosa tierra, _el Salvador
triunfante _ha de reinar!
Resuenen coros, coros de loor...

En cielo, tierra, y mar,
en cielo, tierra, y mar,
en cielo, tierra, _y vasto mar.

Verso 4:

El rige _al mundo con verdad
y gracia sin igual.
Su _amor sublime _y gran bondad...

Jamás tendrá su igual,
jamás tendrá su igual,
jamás, jamás tendrá su igual.

And heaven and nature sing,
and heaven and nature sing,
and heaven, and heaven, and nature sing.

Verse 2:

Joy to the world, the Savior reigns!
Let all their songs employ;
while fields and floods, rocks, hills, and
plains...

Repeat the sounding joy,
repeat the sounding joy,
repeat, repeat the sounding joy.

Verse 4:

He rules the world with truth and grace,
and makes the nations prove
the glories of his righteousness...

And wonders of his love,
and wonders of his love,
and wonders, wonders of his love.

1o Villancico / 1st Carol

El cántico de Isaías / Isaiah's Song

Letra/Words: David Farley (basada en Isaías 11:1-9/based on Isaiah 11:1-9)

Traducción al español/Spanish translation: Frank Wulf

Música/Music: David Farley

Verso 1:

*Del tronco de Isaí
una vara saldrá.
Un vástago
retoñará de sus raíces.*

*Y el Espíritu de Dios
reposará sobre ese niño
con comprensión y justicia,
poder y verdad.*

*Y él no juzgará
según las apariencias,
ni dictará sentencia
según los rumores.*

*Sino con justicia y rectitud
juzgará entre los pobres ,
y dictará sentencias justas
en favor de la gente humilde de la tierra.*

Estribillo:

*Y no destruirán
en ninguna parte de mi santo monte,
porque la tierra estará saturada
de la gloria de Dios
así como las aguas cubren el mar.*

Verse 1:

From the stump of old Jesse
a shoot will spring up.
A branch, green and strong,
will grow from his roots.

And the Spirit of God
will rest upon that child
with understanding and justice,
power and truth.

And he will not judge
by what his eyes see,
nor will he decide
by what his ears hear.

But with justice and righteousness
he'll judge among the poor,
and decide with equity
for the meek of the earth.

Refrain:

And they shall not destroy
in all my holy mountain,
for the earth shall be full
of the glory of God
as the waters cover the sea.

Verso 2:

*Y ese lobo convivirá
con el cordero.
La fuerza de los fuertes
no será una amenaza para los débiles.*

*Porque el león pastará
y comerá paja como un buey,
y un chiquillo los pastoreará.*

*Toda bota
del guerrero vagabundo,
y todo manto
que ha sido revolcado en sangre...*

*Será quemado como combustible
para el fuego que calienta
porque nos ha nacido un niño;
porque nos ha nacido un niño.*

Estribillo:

*Y no destruirán
en ninguna parte de mi santo monte,
porque la tierra estará saturada
de la gloria de Dios
así como las aguas cubren el mar.*

Verse 2:

And that old wolf will dwell
peaceful with the lamb.
The strength of the strong
will be no threat to the weak.

For the lion will graze
and eat straw like an ox,
and a little child will lead.

Every boot
of the tramping warrior,
and every garment
that's been rolled in blood...

Will be burned as fuel
for the warming fire,
for unto us a child is born;
for unto us a child is born.

Refrain:

And they shall not destroy
in all my holy mountain,
for the earth shall be full
of the glory of God
as the waters cover the sea.

2o Villancico / 2nd Carol

Oh, pueblecito de Belén / O Little Town of Bethlehem

Letra/Words: Phillips Brooks

Traducción al español/Spanish translation: T. M. Westrup

Música/Music: Lewis H. Redner

Verso 1:

Oh, pueblecito de Belén,
afortunado tú,
pues en tus campos brilla hoy
la perdurable luz.

El Hijo deseado
con santa expectación,
por toda gente y toda edad
en ti, Belén nació.

Verso 2:

Allá do el Redentor nació
los ángeles están
velando todos con amor
al niño sin igual.

¡Estrellas muy brillantes,
a Dios la gloria dad,
pues hoy el cielo nos mostró
su buena voluntad!

Verse 1:

O little town of Bethlehem,
how still we see thee lie;
above thy deep and dreamless sleep
the silent stars go by.

Yet in thy dark streets shineth
the everlasting light;
the hopes and fears of all the years
are met in thee tonight.

Verse 2:

For Christ is born of Mary,
and gathered all above,
while mortals sleep, the angels keep
their watch of wondering love.

O morning stars together,
proclaim the holy birth,
and praises sing to God the King,
and peace to all on earth!

3o Villancico / 3rd Carol

Ángeles cantando están / Angels We Have Heard on High

Letra/Words: Villancico de Francia, siglo XVIII/Traditional French carol

Traducción al inglés/English translation: *Crown of Jesus*, 1862, alt.

Traducción al español/Spanish translation: George P. Simmonds

Música/Music: Melodía de Francia/French carol melody

Arreglo/Arrangement: Edward Shippen Barnes

Armonía/Harmony: Austin C. Lovelace

Verso 1:

Ángeles cantando_están
tan dulcísima canción;
las montañas su_eco dan
como fiel contestación.

Estribillo:

Gloria, en lo alto gloria.
Gloria, en lo alto gloria_a Dios.

Verso 2:

Los pastores sin cesar
sus loores dan a Dios;
cuán glorioso_es el cantar
de su melodiosa voz.

Estribillo:

Gloria, en lo alto gloria.
Gloria, en lo alto gloria_a Dios.

Verso 4:

Oh, venid pronto_a Belén
para contemplar con fe
a Jesús, Autor del bien,
al recién nacido Rey.

Estribillo:

Gloria, en lo alto gloria.
Gloria, en lo alto gloria_a Dios.

Verse 1:

Angels we have heard on high
sweetly singing o'er the plains,
and the mountains in reply
echoing their joyous strains.

Refrain:

Gloria, in excelsis Deo!
Gloria, in excelsis Deo!

Verse 2:

Shepherds, why this jubilee?
Why your joyous strains prolong?
What the gladsome tidings be
which inspire your heavenly song?

Refrain:

Gloria, in excelsis Deo!
Gloria, in excelsis Deo!

Verse 3:

Come to Bethlehem and see
Christ whose birth the angels sing;
come, adore on bended knee,
Christ the Lord, the newborn King.

Refrain:

Gloria, in excelsis Deo!
Gloria, in excelsis Deo!

4o Villancico / 4th Carol

Los animales amigables / The Friendly Beasts

Letra/Words: Villancico francés del siglo XII/12th century French carol

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown

Traducción al español: Desconocido/Unknown

Música/Music: Melodía medieval francesa/Medieval French melody

Armonía/Harmony: Carlton R. Young

Verso 1:

*Jesús, nuestro hermano, amable y bueno,
nació humildemente en un establo rústico,
y los animales amigables a su alrededor se
encontraban.*

Jesús, nuestro hermano, amable y bueno.

Verso 2:

*«Yo», dijo el burro, peludo y marrón,
»llevé a su madre arriba y abajo,
llevé a su madre a la ciudad de Belén.
Yo», dijo el burro, peludo y marrón.*

Verse 1:

Jesus, our brother, strong and good,
was humbly born in a stable rude,
and the friendly beasts around him stood,
Jesus, our brother, strong and good.

Verse 2:

"I," said the donkey, shaggy and brown,
"I carried his mother uphill and down,
I carried his mother to Bethlehem town;
I," said the donkey, shaggy and brown.

Verso 3:

«Yo», dijo la vaca, blanca y roja,
»le di mi pesebre para su cama
le di mi heno para que apoyara su cabeza.
Yo», dijo la vaca, blanca y roja.

Verso 4:

«Yo», dijo la oveja, con el cuerno rizado,
»le di mi lana para su cálida manta;
Él llevó mi abrigo en la mañana de
Navidad.
Yo», dijo la oveja, con el cuerno rizado.

Verso 5:

«Yo», dijo la paloma, desde las vigas,
»arrullé su sueño para que no llorara;
lo arrullamos para dormir, mi pareja y yo.
Yo», dijo la paloma, desde las vigas.

Verso 6:

Así que cada animal, por algún hechizo,
en el oscuro establo estaba feliz de contar
del regalo que le dio a Emanuel,
el regalo que le dio a Emmanuel.

Verse 3:

"I," said the cow, all white and red,
"I gave him my manger for his bed,
I gave him hay to pillow his head;
I," said the cow, all white and red.

Verse 4:

"I," said the sheep with curly horn,
"I gave him my wool for his blanket warm,
he wore my coat on Christmas morn;
I," said the sheep with curly horn.

Verse 5:

"I," said the dove, from the rafters high,
"I cooed him to sleep that he should not cry,
we cooed him to sleep, my mate and I;
I," said the dove, from the rafters high.

Verse 6:

Thus all the beasts, by some good spell,
in the stable dark were glad to tell
of the gifts they gave Emmanuel,
the gifts they gave Emmanuel.

5o Villancico / 5th Carola

La canción de los pastores / The Shepherds' Song

Letra y Música/Words & Music: David Farley

Traducción al español: Anónimo/Anonymous

Pastor:

Nunca he visto una noche
tan silenciosa ni tan tranquila,
ni una estrella que brille con tanto fulgor.

Parece que el mundo
tiene un secreto oculto que revelar.
Esta no es una noche cualquiera.

Coro de ángeles:

¡Aleluya! ¡Alelu!
Gloria a Dios en las alturas.
Cristo nació en Belén.
Paz en la tierra.
Buena voluntad para todos.

Pastor:

Podría ser simplemente el sonido
del viento entre los árboles,
y el resplandor de un fuego lejano.

Puede que solo sea un sueño,
pero juro que puedo oír
el canto de un coro de ángeles.

Coro de ángeles:

¡Aleluya! ¡Alelu!
Gloria a Dios en las alturas.
Cristo nació en Belén.
Paz en la tierra.
Buena voluntad para todos.

Shepherd:

I've never seen a night
so hushed or so still,
nor a star that shines so bright.

It feels like the world
has a hidden secret to tell.
This is no ordinary night.

Angel choir:

Alleluia! Allelu!
Glory be to God on high.
Christ is born in Bethlehem.
Peace on earth.
Good will to all.

Shepherd:

It could just be the sound
of the wind in the trees,
and the glow of a distant fire.

It may just be a dream,
but I swear I can hear
the song of an angel choir.

Angel choir:

Alleluia! Allelu!
Glory be to God on high.
Christ is born in Bethlehem.
Peace on earth.
Good will to all.

El Ángel Gabriel:

*Vengan, buenos pastores, no teman.
Sepan que su Dios redentor está cerca.
Sepan que su Dios caminará con ustedes
aquí.*

¡Aleluya! ¡Aleluya!

Pastor:

*Lo siento, mi amigo,
pero te has equivocado de camino.
Esto no es Jerusalén.*

*No hay palacio,
no hay lugar para que nazca un rey
en toda Belén.*

Los Pastores:

*No somos profetas, ni sacerdotes, ni reyes.
Vivimos nuestras vidas en el fondo del
montón.*

*Ustedes buscan a los guardianes de la Ley.
Nosotros solo somos los pastores de las
ovejas.*

El Ángel Gabriel:

*Este día en Belén, en un establo,
ha nacido su esperanza.
Vengan, buenos pastores, no duden.*

*Vengan y descubran de qué se trata.
¡Que esa estrella brillante ilumine su
camino
hacia el Salvador que ha nacido hoy!*

Todos:

*¡Aleluya! ¡Alelu!
Gloria a Dios en las alturas.
Cristo nació en Belén.
Paz en la tierra.
Buena voluntad para todos.*

The Angel Gabriel:

*Come good shepherds, do not fear.
Know your redeeming God is near.
Know that your God will walk with you here.
Alleluia! Alleluia!*

Shepherd

*I'm sorry my friend,
but you made a wrong turn somewhere.
This is not Jerusalem.*

*There is no palace,
no place for a King to be born
in all of Bethlehem.*

Shepherds:

*We are no prophets, no priests, no kings.
We live our lives at the bottom of the heap.
You seek the keepers of the Law.
We're just the keepers of the sheep.*

Angel Gabriel:

*This day in Bethlehem, in a stable,
your hope has been born.
Come good shepherds, do not doubt.*

*Come and see what it's all about.
Let that bright star light your way
to the Savior born today!*

All:

*Alleluia! Allelu!
Glory be to God on high.
Christ is born in Bethlehem.
Peace on earth.
Good will to all.*

6o Villancico / 6th Carola

Ven a mi casa esta Navidad / Come to My House This Christmas

Letra y Música/Words & Music: Luis Aguilé

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown

Verso 1:

*Tú que estás lejos, de tus amigos,
de tu tierra y de tu hogar,
y tienes pena, pena en el alma,
porque no dejas de pensar...*

*Tú que esta noche no puedes
dejar de recordar,
quiero que sepas, que aquí en mi mesa,
para ti tengo un lugar.*

*Por eso y muchas cosas más,
ven a mi casa esta Navidad.*

Verse 1:

*You who are far away from your friends,
from your land and your home,
and have sorrow, sorrow in your soul
because you don't stop thinking...*

*You who tonight cannot
stop from remembering.
I want you to know that here at my table,
I have a place for you.*

*For that and many other reasons,
come to my house this Christmas.*

Verso 2:

Tú que recuerdas, quizá a tu madre,
o a un hijo que no está,
quiero que sepas, que en esta noche,
el te acompañará.

No vayas sólo, por esas calles,
queriéndote aturdir,
ven con nosotros, y a nuestro lado,
intenta sonreír.

Por eso y muchas cosas más,
ven a mi casa esta Navidad.

Verso 3:

Tú que has vivido, siempre de espaldas,
sin perdonar ningún error,
ahora es momento, de reencontrarnos.
Ven a mi casa por favor.

Ahora ya es tiempo, de que charlemos,
pues nada se perdió
en estos días, todo se olvida,
y nada sucedió.

Por eso y muchas cosas más,
ven a mi casa esta Navidad.

Verse 2:

*You who remember, perhaps your mother,
or a son who is no longer here,
I want you to know that tonight
he will accompany you.*

*Don't go alone through those streets
wanting to numb yourself.
come with us and at our side,
try to smile.*

*For that and many other reasons,
come to my house this Christmas.*

Verse 3:

*You who have always lived by turning away,
without forgiving a single mistake,
now is the time for us to meet again.
Come to my house, please.*

*Now it's time for us to chat,
since nothing is lost,
in these days all is forgotten
as if nothing happened.*

*For that and many other reasons,
come to my house this Christmas.*

Ofertorio / Offertory

Santa la noche / O Holy Night

Letra/Words: Placide Capeau

Traducción al inglés/English translation: John Sullivan Dwight

Traducción al español: Hilda Lara, Lenora Penner

Música/Music: Adolphe Adam

Verso 1:

Santa la noche,
hermosas las estrellas,
la noche cuando
nació el Señor.

El mundo _envuelto_
estuvo en sus querellas
hasta que Dios
nos mandó _al Salvador.

Una _esperanza
todo el mundo siente,
la luz de _un nuevo
día sin igual.

Con gratitud
postrados adoradle;
oíd de lo alto
la voz angelical.

¡Oíd cantad!
nació el Salvador.

Verse 1:

O holy night!
the stars are brightly shining;
it is the night of
the dear Savior's birth.

Long lay the world
in sin and error pining,
till He appeared
and the soul felt its worth.

A thrill of hope—
the weary world rejoices,
for yonder breaks
a new and glorious morn!

Fall on your knees!
O hear the angel voices!
O night divine,
O night when Christ was born!

O night, O holy night,
O night divine!

Verso 2:

Hoy por la fe
llegamos al pesebre
a contemplar
al bendito Jesus...

Como también
los magos del oriente
llegaron guiados
por célica luz.

Fue por nacer
así humildemente
que nuestra pruebas
sabe comprender.

Hoy Emanuel
es "Dios ya con nosotros";
cantemos al Rey,
a Jesús el Salvador.

¡Regocijad!
nació el Redentor.

Verso 3:

Nos enseñó
a _amarnos tiernamente,
nos dio su ley de
amor y su paz.

Libra _al esclavo
que _en cadenas gime,
y _a su nombre
huirá Satanás.

Con cánticos de
gozo alabemos
al Rey de reyes,
nuestro Salvador.

Hoy con amor
cantemos reverentes,
alcemos la voz
proclamando su poder.

¡Dad gloria _a Dios!
amén, por siempre _amén.

Verse 2:

Led by the light of
faith serenely beaming,
with glowing hearts
by his cradle we stand.

So led by light of
a star sweetly gleaming,
here came the wise men
from orient land.

The King of kings
lay thus in lowly manger,
in all our trials,
born to be our friend.

He knows our need—
to our weakness is no stranger.
Behold your King,
before him lowly bend!

Behold your King,
before him lowly bend!

Verse 3:

Truly he taught us
to love one another;
his law is love and
his gospel is peace.

Chains shall he break,
for the slave is our brother,
and in his name
all oppression shall cease.

Sweet hymns of joy
in grateful chorus raise we;
let all within us
praise his holy name.

Christ is the Lord!
O praise His name forever!
His pow'r and glory
evermore proclaim!

His pow'r and glory
evermore proclaim!

Villancico de Cierre / Closing Carol

Noche de paz / Silent Night

Letra/Words: Joseph Mohr

Traducción al inglés/English translation: John F. Young

Traducción al español: Federico Fliedner

Música/Music: Franz Gruber

Verso 1:

¡Noche de paz, noche de amor!
Todo duerme en derredor.
Entre los astros que esparcen su luz...

Bella, anunciando al niñito Jesús,
brilla la estrella de paz,
brilla la estrella de paz.

Verso 2:

¡Noche de paz, noche de amor!
Oye humilde el fiel pastor:
coros celestes que anuncian salud.

Gracias y glorias en gran plenitud,
por nuestro buen Redentor,
por nuestro buen Redentor.

Verso 3:

¡Noche de paz, noche de amor!
Ved qué bello resplandor
luz en el rostro del niño Jesús...

En el pesebre, del mundo la luz.
Astro de eterno fulgor,
astro de eterno fulgor.

Verse 1:

Silent night, holy night,
all is calm, all is bright
round yon virgin mother and child.

Holy infant, so tender and mild,
sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.

Verse 2:

Silent night, holy night,
shepherds quake at the sight;
glories stream from heaven afar.

Heavenly hosts sing Alleluia!
Christ the Savior is born,
Christ the Savior is born!

Verse 3:

Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light;
radiant beams from thy holy face...

With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at thy birth.